

SHALOM ALEYHEM

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם. מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת. מַלְאָכֵי עֲלִיוֹן.  
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:  
בוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם. מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם. מַלְאָכֵי עֲלִיוֹן.  
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:  
בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם. מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם. מַלְאָכֵי עֲלִיוֹן.  
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:  
צִאֲתֶכֶם לְשָׁלוֹם. מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם. מַלְאָכֵי עֲלִיוֹן.  
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Peace be unto you, O ministering angels,  
Messengers of the Most High, the Supreme Sovereign,  
The Holy and Blessed One.

May your coming be in peace, O messengers of peace.  
May you bless us with peace, O messengers of peace;  
And may you depart in peace, O messengers of peace,  
Angels of the Most High, the Holy and Blessed One.

(A sixteenth-century Kabbalist)

*Shalom aley-hem, mal-ahey ha-sha-reyt, mal-ahey el-yon,  
Mi-meleh mal-hey ha-m'lahim, ha-kadosh baruḥ hu.*

*Bo-aḥem l'shalom, mal-ahey ha-shalom, mal-ahey el-yon,  
Mi-meleh mal-hey ha-m'lahim, ha-kadosh baruḥ hu.*

*Bar-ḥuni l'shalom, mal-ahey ha-shalom, mal-ahey el-yon,  
Mi-meleh mal-hey ha-m'lahim, ha-kadosh baruḥ hu.*

*Tzeyt-hem l'shalom, mal-ahey ha-shalom, mal-ahey el-yon,  
Mi-meleh mal-hey ha-m'lahim, ha-kadosh baruḥ hu.*

לְכוּ נִרְנְנָה לַיִן                      נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:  
 נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה            בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:  
 כִּי אֵל גָּדוֹל יִי                            וּמִלֶּךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:  
 אֲשֶׁר בִּידוֹ מִחְקַר־אֶרֶץ            וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:  
 אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ        וַיַּבֶּשֶׁת יַדָּיו וַצָּרוּ:  
 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְבְּרָה            נִבְרָכָה לְפָנֵינוּ עֲשֵׂנוּ:  
 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ                        וְאַנְחֵנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֵאן יָדוֹ  
     הַיּוֹם אִם-יִבְקְלוּ תִשְׁמְעוּ:  
 אֶל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה כִּיּוֹם מָסָה בַּמִּדְבָּר:  
 אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אֲבוֹתֵיכֶם                בְּחִנּוּנֵי גִסְרָאוֹ פְּעָלֵי:  
 אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר        וְאָמַר עִם תַּעֲי לְבַב הֵם  
     וְהֵם לֹא-יִדְעוּ דְרָכָי:  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי                אִם-יִבְאוּ אֶל-מְנוּחָתִי:

*L'hu n'ra-n'na la-donai, naria l'tzur yish-eynu.  
 N'kad-ma fanav b'toda, bi-z'mirot na-ria lo.  
 Ki Eyl gadol Adonai, u-meleh gadol al kol Elohim.  
 Asher b'yado meh-k'rey aretz, v'to-afot harim lo.*

שִׁירוּ לַיִּי כָּל־הָאָרֶץ:	שִׁירוּ לַיִּי שִׁיר חֲדָשׁ
בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם לְיוֹם יִשׁוּעָתוֹ:	שִׁירוּ לַיִּי בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:	סִפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ
נֹרְאָה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:	כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד
וַיִּי שָׁמַיִם עָשָׂה:	כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
עֹז וְתַפְאֵרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:	הוֹדוּ וְהִדְרִי לְפָנָיו
הִבּוּ לַיִּי כְבוֹד וְעֹז:	הִבּוּ לַיִּי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים
שָׂאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לְחֻצְרוֹתָיו:	הִבּוּ לַיִּי כְבוֹד שְׁמוֹ
חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ:	הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיִּי בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ
אֲחִי־תִכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוֹט	אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ

יְדִין עַמִּים בְּמִישְׁרֵיהֶם:

יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֹאוֹ:	יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ
אֶז יִרְנְנוּ כָּל־עַצְיֵי־עַר:	יַעֲלֹז שָׂרֵי וְכָל־אֲשֵׁר־בוֹ
כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ	לְפָנָיו יְיָ כִּי בָא
וְעַמִּים בְּאַמוֹנָתוֹ:	יִשְׁפֹּט־תִּבֵּל בְּצַדִּיק

Shiru la-donai shir ḥadash, shiru la-donai kol ha-aretz.  
 Shiru la-donai barḥu sh'mo, basru mi-yom l'yom y'shu-ato.

\* \* \* \* \*

Yis-m'hu ha-shama-yim v'ta-geyl ha-aretz,  
 Yi-ram ha-yam u-m'lo-o.

מזמור לדוד

הָבוּ לַיְיָ בְּגִי אֱלִים      הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וָעֹז:  
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ      הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:  
קוֹל יְיָ עַל־הַמַּיִם      אֱלֹהֵי־כְבוֹד הַרְעִים יְיָ עַל־מַיִם רַבִּים:  
קוֹל־יְיָ בַּכַּחַם      קוֹל יְיָ בְּהַדָּר:  
קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אַרְזִים      וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן:  
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹר־עֵגֶל      לְבָנוֹן וַיִּשְׁרִיזוּן כְּמוֹ בְּרֵד־אֲמִים:  
קוֹל־יְיָ חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ:  
קוֹל יְיָ יַחִיל מִדְּבָר      יַחִיל יְיָ מִדְּבַר קֹדֶשׁ:  
קוֹל יְיָ יַחֲלִל אֵילוֹת      וַיַּחֲשֹׁף יַעְרוֹת  
וּבְהִיכָלוֹ כָּלוּ אֲמֵר כְּבוֹד:  
יְיָ לְמַבּוֹל יָשָׁב      וַיִּשָׁב יְיָ מִלֶּדֶךְ לְעוֹלָם:  
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן      יְיָ יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Mizmor l'David.

Havu la-donai b'ney eylim, havu la-donai kavod va-oz.

Havu la-donai k'vod sh'mo,

Hish-tahavu la-donai b'had-rat kodesh.

Kol Adonai al ha-ma-yim, Eyl ha-kavod hir-im,

Adonai al ma-yim rabim.

Kol Adonai ba-koah, kol Adonai be-hadar.

Kol Adonai shoveyr arazim,

Va-y'shabeyr Adonai et arzey ha-l'vanon.

Va-yar-kideym k'mo eygel, l'vanon v'sir-yon k'mo ven r'eymim.

Kol Adonai hotzeyv la-havot eysh, kol Adonai yahil midbar,

Yahil Adonai midbar kadeysh.

Kol Adonai y'holey l'aya-lot,

Va-yehe-sof y'arot, uv-hey-halo kulo omeyr kavod.

Adonai la-mabul ya-shav, va-yey-shev Adonai meleh l'olam.

Adonai oz l'amo yiteyn, Adonai y'vareyh et amo va-shalom.

The refrain *Leḥa Dodi* is sung after each stanza.

לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פָּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

שָׁמֹר וְנִכּוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד. הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמִּיָּחָד.  
יְיָ אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתַפְאֲרַת וּלְתִהְלָה:

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.  
מֵרֵאשׁ מִקְדָּם נְסוּכָה. סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תְּחִלָּה:

מִקְדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה.  
רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעֵמֶק הַבְּכָא. וְהוּא יַחֲמַל עָלֶיךָ חֲמָלָה:

הַתְּנַעֲרִי מֵעַפָּר קוּמִי. לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֲרַתְךָ עָמִי.  
עַל־יָד בֶּן יִשִׁי בֵּית הַלְחָמִי. קְרָבָה אֵל נַפְשִׁי גְאֻלָּה:

לְכָה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כָּלָה. פָּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה: (Refrain)

**Leḥa dodi likrat kallah, p'ney shabbat n'kab-la.**

Shamor v'zahor b'dibur eḥad, hish-mi-anu Eyl ha-m'yuḥad,  
Adonai eḥad ush'mo eḥad, l'sheym ul'tiferet v'lit-hila.

Leḥa dodi . . .

Likrat shabbat l'ḥu v'neyl-ḥa, ki hi m'kor ha-b'raḥa,  
Mey-rosh mi-kedem n'suḥa, sof ma-aseh b'maḥ-shava teḥila.

Leḥa dodi . . .

Mikdash meleḥ ir m'luḥa, kumi tz'i mi-toḥ ha-hafey-ḥa,  
Rav laḥ shevet b'eymek ha-baḥa,  
v'hu yaḥa-mol ala-yiḥ ḥemla.

Leḥa dodi . . .

Hitna-ari mey-afar kumi, liv-shi bi-g'dey tifar-teyḥ ami,  
Al yad ben yishai beyt ha-laḥmi, korva el nafshi g'ala.

Leḥa dodi . . .

התעוררי התעוררי. כי בא אורך קומי אורי.  
עורי עורי שיר דברי. כבוד יי עליך נגלה:  
לא תבשי ולא תכלמי. מה תשתוחחי ומה תהמי.  
בך יחסו עניי עמי. ונבנתה עיר על תלה:  
והיו למשסה שאסיך. ורחקו כל־מבלעיך.  
ישיש עליך אלהיך. כמשוש חתן על כלה:  
ימין ושמאל תפריצי. ואת יי תעריצי.  
על יד איש בן פריצי. ונשמחה ונגילה:  
בואי בשלום עטרת בעלה. גם בשמחה ובצלה.  
תוך אמוני עם סגלה: בואי כלה בואי כלה:

*(Refrain)* לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

**Leha dodi likrat kallah, p'ney shabbat n'kab-la.**

Hit-or'ri hit-or'ri, ki va oreyh kumi ori,  
Uri uri shir dabeyri, k'vod Adonai ala-yih nigla.  
Leha dodi . . .

Lo teyvo-shi v'lo tikal-mi, ma tishto-haḥi uma tehemi,  
Bah yehesu aniyey ami, v'niv-n'ta ir al tila.  
Leha dodi . . .

V'ha-yu lim-shisa shosa-yih, v'raḥaku kol m'vala-yih,  
Ya-sis ala-yih Eloha-yih, kim'sos ḥatan al kallah.  
Leha dodi . . .

Yamin us-mol tif-rotzi, v'et Adonai ta-aritzi,  
Al yad ish ben partzi, v'nism'ha v'nagila.  
Leha dodi . . .

Bo'i v'shalom ateret ba-la, gam b'simḥa uv-tzahola,  
Toḥ emuney am s'gula, bo'i ḥallah, bo'i ḥallah.  
Leha dodi . . .